

**XV КОНГРЕСС МАПРЯЛ  
«РУССКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА  
В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ»**

(Санкт-Петербург, Россия,  
12–16 сентября 2023 года)

**XV КОНГРЕСС МАПРЯЛ:  
ИЗБРАННЫЕ ДОКЛАДЫ**



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Санкт-Петербургский  
государственный  
университет



ФОНД РУССКИЙ МИР

УДК [811.161.1: 821.161.1:37.02](063)

ББК 81.2Рус

П99

### Редакционная коллегия

д-р филол. наук, проф. Н. А. Боженкова (Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина),  
канд. филол. наук, доц. С. В. Вяткина (СПбГУ),  
канд. филол. наук, доц. В. Н. Климова (Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина),  
канд. пед. наук А. В. Коротышев (ИРЛИ РАН, Секретариат МАПРЯЛ),  
д-р филол. наук, проф. А. Д. Степанов (СПбГУ),  
канд. филол. наук, доц. А. В. Хруненкова (СПбГУ),  
канд. филол. наук, доц. М. С. Шишков (Шанхайский ун-т ин. яз.) (отв. ред.)

П99 **XV Конгресс МАПРЯЛ: Избранные доклады** [Электронный ресурс] / редкол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, В. Н. Климова и др.; отв. ред. М. С. Шишков. — СПб.: МАПРЯЛ, 2024. — 2495 с.

Сборник включает тексты избранных докладов участников XV Конгресса МАПРЯЛ (Санкт-Петербург, Россия, 12–16 сентября 2023 года), посвящённых актуальным проблемам современной русистики и методики преподавания русского языка и литературы. Проблематика лингвистических статей связана с вопросами изучения русского языка в его современном состоянии и историческом развитии, а также с вопросами межъязыкового взаимодействия и перевода. В статьях исследователей русской классической и современной литературы осмысливается её роль в мировом культурном и образовательном пространстве. Особое внимание уделено современным концепциям, технологиям и методикам обучения русскому языку как родному, неродному и иностранному. Сборник материалов Конгресса адресован филологам-русистам, преподавателям русского языка и литературы, студентам и аспирантам гуманитарного профиля, а также всем интересующимся русским языком, литературой и культурой.

ISBN 978-5-6043747-9-5

© МАПРЯЛ, 2024

© Коллектив авторов, 2024

<b>Обухова Т. М.</b>	
Нормативность и вариативность в обучении РКИ .....	993
<b>Оганесян К. А.</b>	
Опоры-стимулы как инструмент для снятия языкового барьера при изучении РКИ.....	999
<b>Одинцова И. В.</b>	
Когнитивные техники развития ментального лексикона учащихся в практике преподавания РКИ.....	1005
<b>Омакаева Э. У.</b>	
Лингвострановедение в преподавании РКИ в иностранной аудитории: линвокультурные коды городского ономастикона в контексте межкультурной коммуникации .....	1010
<b>Павлова Н. И.</b>	
Наставничество как деонтологический и общедидактический принцип при обучении русскому языку в медицинском вузе.....	1017
<b>Пашковская С. С.</b>	
Традиции и новации в обучении фонетике русского языка как иностранного .....	1023
<b>Пермана М. И.</b>	
Интерференты в русской речи индонезийских студентов.....	1029
<b>Петрова С. И., Уша Т. Ю.</b>	
Интегративная адаптационная методика обучения русскому языку в поликультурных школах Нового Уренгоя: опыт внедрения .....	1034
<b>Позднякова А. А., Чепкова Т. П.</b>	
Возвратные глаголы в составе фразеологизмов: лингводидактический аспект .....	1040
<b>Позднякова Н. В.</b>	
Окказионализмы в преподавании русского языка .....	1046
<b>Прокофьева Л. П., Вардзелашвили Ж. А.</b>	
Прагматический билингвизм: о самовыражении личности в языке .....	1051
<b>Пшенина Т. Е.</b>	
Работа с ошибками в устной речи на продвинутом уровне РКИ (смешанное обучение).....	1056
<b>Пышненко А. А.</b>	
Преимущества использования аутентичных подкастов в обучении русскому языку как иностранному.....	1062
<b>Рогозная Н. Н.</b>	
Пути и подходы к созданию билингвальной модели обучения ....	1066

Пшенина Татьяна Евгеньевна

*Казахский национальный университет  
имени аль-Фараби, Казахстан*

t.e.pshenina@gmail.com

## **РАБОТА С ОШИБКАМИ В УСТНОЙ РЕЧИ НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ РКИ (СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ)**

В статье поднимается вопрос о типологизации ошибок в устной речи студентов, обсуждаются коммуникативно значимые ошибки, извлеченные из речи студентов продвинутого уровня РКИ, приводятся примеры действенных приемов предупреждения и устранения коммуникативно значимых ошибок при смешанном формате обучения (во время аудиторных контактных часов и дистантного выполнения заданий студентами).

*Ключевые слова:* коммуникативно значимые ошибки; устная речь; РКИ; смешанное обучение.

В практике преподавания РКИ на продвинутом уровне (аспект: устная речь) мы столкнулись с необходимостью типологизации ошибок в речи студентов и подбора приёмов, направленных на повышение качества речи иностранцев. Общие характеристики студентов нашей программы: граждане США с первым английским языком, обычно студенты последнего года обучения в бакалавриате, предварительно изучали русский язык 3–5 лет, после освоения определенных языковых программ (Висконсинский университет в Мэдисоне, Портлендский государственный университет, Университет Калифорнии в Лос-Анджелесе и др.).

Ошибки в устной речи студентов фиксировались нами на протяжении 10 лет во время занятий. Благодаря пандемии возможности фиксации ошибок расширились: во время дистанционного обучения (2020/2021 и 2021/2022 учебные годы) мы перешли на концепцию перевернутого класса (Flipped Classroom), одним из домашних заданий стала аудиозапись монолога студента, также преподавателю была доступна аудиозапись проведенного занятия. После возвращения к оффлайн-занятиям концепция перевернутого класса и задание на аудиозапись монолога сохранены, обучение перешло в смешанный формат (предварительное дистантное выполнение домашних заданий и оффлайн-контактные занятия).

Учитывая малое количество студентов (последовательно 10 групп по 3–5 человек, 1 группа занимается в течение 1 учебного года), предлагаем результаты наших наблюдений в качестве анализа конкретного случая (case study), так как здесь чрезвычайно велико влияние индивидуальных особенностей студентов. Тем не менее, полученные нами результаты могут быть полезны для сравнения с другими группами. По причине малого объема выборки в статье будут приводиться сравнительные оценки ошибок студентов, а не точные данные.

Одна из первых работ, рассматривающих теорию ошибок, была опубликована Питом Кордером в 1967 году<sup>1</sup>. В последние годы предлагается выделение отдельной области научного познания — «эрратологии», в частности в статье 2020 года А. А. Щелоковой<sup>2</sup>. Опубликовано значительное количество научных статей по этой проблематике как в общей, так и в лингводидактике, в психо- и нейролингвистике, в коррекционной педагогике. В преподавании РКИ одним из последних примеров обобщающих работ можно назвать пособие Т. М. Балыхиной, О. П. Игнатъевой<sup>3</sup>. Несмотря на длительную историю описания ошибок учащихся, в дидактике остаются нерешенные вопросы в этой области, в частности, не составлены списки коммуникативно значимых ошибок в русской речи иностранцев, не даны однозначные критерии определения, является ли ошибка коммуникативно значимой. Не хватает и экспериментальной проверки ошибок, которые обычно относят к коммуникативно значимым.

Нормативные документы сосредотачивают внимание на достигнутом уровне компетенций (proficiencies), хотя количество ошибок влияет на определение уровня студента. В Государственном образовательном стандарте по русскому языку (Третий уровень. Общее владение)<sup>4</sup> в явном виде не указывается, что считается ошибкой в речи иностранцев, из приведенных образцов можно сделать вывод, что при тестировании учитываются коммуникативно значимые ошибки. В требованиях к тесту ОРІ для соответствующего уровня (Advanced) акцент сделан на регулярность ошибок (patterns of error), мешающих пониманию носителей языка<sup>5</sup>. Таким образом, тестеры в разных странах учитывают, как ошибка влияет на степень понимания речи иностранца неподготовленным носителем русского языка, но не приводят четких критериев.

Успех в передаче содержания зависит от контекста высказывания и связан с вопросом избыточности языка. Рассмотрим конкретный пример. Т. М. Балыхина, О. П. Игнатъева в качестве коммуникативно значимых ошибок приводят образцы с нарушением согласования по роду, например, *он много занималась*, но данные экспериментального исследования Е. В. Грудевой показывают, что русскоязычные говорящие более успешно восстанавливают конец слова (94%) по сравнению с началом слова (80%)<sup>6</sup>. В дополнение к количественной разнице, о которой упоминает Е. В. Грудева (количество опущенных символов), хотелось бы напомнить о значительной количественной и качественной редукции, характерной для звучащей русской речи, благодаря чему носители русского языка натренированы восстанавливать конец слова. Было бы полезно провести аналогичный эксперимент на звучащих образцах и проверить, насколько коммуникативно значимые ошибки иностранцев на согласование и координацию в действительности создают помехи для неподготовленных носителей языка.

Если проанализировать ошибки с позиций избыточности (подробнее об избыточности и эллипсисе в языке см. статью М. Д. Воейковой<sup>7</sup>), то к коммуникативно значимым ошибкам традиционно относят пропуски двойной маркированности, когда нужный признак должен быть выражен в нескольких членах синтагмы (*твой книга, я видеть*), или, напротив, избыточную маркированность (*я могу понимаю*); парадигматическая избыточность может породить ошибочные контаминации форм в речи иностранцев (*я учу языку, вместо: обучаюсь*). Для сравнения: коммуникативно незначимыми будут плеоназмы и тавтологии (лексическая избыточность: *SMS-сообщение*), хотя на высоких уровнях владения языком они также засчитываются как ошибки (в данном случае, стилистические).

Типология коммуникативно значимых ошибок также может проводиться по ярусам языка. Т. М. Балыхина, О. П. Игнатъева называют на уровне **фонетики** неадекватный выбор ИК (*кто ручка есть* с ровной интонацией), на уровне **грамматики** нарушения координации и согласования (*ты есть красивый имя*), нарушения управления (*он здесь для учиться*), нарушение порядка слов (*мы надо помогли ему чтобы*), на уровне **лексики** нарушения валентности (*как мы согласились я тебе немного о турфирме напишу*).

Наша классификация коммуникативно значимых ошибок построена на основе примеров из речи студентов; нами встречены следующие ошибки по ярусам языка (сначала приведены более частые ошибки).

#### **Грамматика:**

- управление: *обеспечить жильём за многих, образование ребёнку по математику, выезд из дороги, по поводу этому мнению*;
- формобразование: *как приедет или приходит, номера телефонов и адреса, наукофантастику, адресовать Коко Шанеле*;
- кальки с родного языка: *это не так правильно (что сделать?), спросить вопрос, там есть много делать*;
- вид глагола: *я смотрела на путь быстро и пошла, всегда сказали, города строены, будет изменить*;
- строение фразы: *чувствует, как... (=что), немного не очень понял, мы не точно знаем, такое опасное чувство (=чувство опасности)*;
- согласование: *по красный тротуару, город будет удобно, в британском среде*.

#### **Лексика:**

- валентность: *посетить национальные парки, писатели Конституции, подход в горах (=тропа)*;
- паронимы: *символичное значение (= символическое), за которыми нужно следить (=следовать), штатный университет (= университет штата Орегон)*.

#### **Фонетика:**

- ударение: *главы правительства / главЫ правительства*;
- неразличение фонем: *света / цвета, крысы / крыши, сет / сеть*.

Как справедливо замечает Н. В. Кондрашова, часть коммуникативно значимых ошибок говорит о недостаточно сформированной языковой компетенции<sup>8</sup>. Для устранения ошибок, например, в формообразовании

оказываются эффективными приемы дриллинга, карточек, заполнения пропусков и др. Такая работа более эффективна в индивидуальном формате. Например, преподаватель предлагает студенту выполнить определенные дополнительные упражнения в образовательной среде (с самопроверкой, что экономит время преподавателя).

Однако есть коммуникативно значимые ошибки, для которых критически важно «понимание природы ошибки, а не просто знакомство с правильным вариантом ответа»<sup>9</sup>. Большинство обнаруженных нами ошибок связаны с недостаточным пониманием студентами значений языковых единиц на всех ярусах (фонетика, грамматика, лексика) и требуют семантизации языковых явлений, их разъяснения.

Эта работа в нашей программе разделена между дистантной проверкой домашнего задания и контактными часами. Обнаружив ошибки в аудиозаписи монолога (или в письменном задании с открытым ответом), преподаватель пишет индивидуальный комментарий-объяснение студенту, а потом контролирует правильность речи во время выступления студента на занятии.

Если ошибки прозвучали во время занятия, преподаватель в конце урока выписывает на доске повторяющиеся или важные проблемы, дает краткое разъяснение и предлагает каждому студенту группы привести несколько примеров с данным языковым явлением. А. А. Акишина и О. Е. Каган подчеркивают, что важнее формировать коммуникативную компетенцию, а нормированность речи — промежуточный этап обучения<sup>10</sup>. Поэтому в нашей программе предусмотрено предупреждение ошибок там, где это возможно. Например, при изучении лексической темы «Экономика и общество» на первом занятии рассматриваются паронимы *экономный / экономичный / экономический*: сначала в словосочетаниях, которые сопровождаются словарной дефиницией, потом в продуцирующих упражнениях. И в течение недели преподаватель контролирует употребление этих прилагательных в устной речи. В результате нами почти не обнаружено ошибок в этой области в речи студентов (*пластичный* вместо пластиковый, *благотворный* вместо благотворительный). Разъяснение, что прилагательные с суффиксом *-н-* чаще бывают качественными, а с суффиксом *-ск-* — относительными, помогает студентам в дальнейшем справляться с подобными паронимами: ошибки единичны. Для сравнения: неверный выбор паронимов-существительных, паронимов-глаголов (в том числе приставочных глаголов) в устной речи студентов встречается значительно чаще, например: *память* (= *памятка*), *сфера службы* (= *сфера услуг*), *уделяем пространство* (*на что?*), *его мнение соглашается* (= *согласуется*), *спросил/попросил, использовать* (= *пользоваться*) *своим успехом, они были вынуждены* (= *им было нужно*). Подобная системная работа проводится и с видами глагола в течение всего учебного года.

Отдельная проблема связана с интерференцией в речи студентов: так как они все являются носителями английского языка, кальки в их речи поддаются типизации. Наиболее часто встречается излишнее употребление слова **это** в безличных конструкциях (*Это странно, что... — It is strange, that...*), позиция частицы **бы** непосредственно перед глаголом (*Я не бы сказал. — I wouldn't say.*), повсеместное употребление союза **тоже** (где по-русски уместнее *и ещё, а также*). Подобные ошибки можно предупредить, если в каждой учебной теме чтение предшествует устной речи, как в нашей программе: студенты сначала видят образцы употребления в аутентичных текстах, а потом реализуют их в своей речи.

Резюмируя сказанное: в устной речи студентов РКИ продвинутого уровня нами обнаружены как ошибки, вызванные недостаточно сформированной языковой компетенцией (недоработки предыдущих этапов подготовки, например, фонетика, формообразование), так и коммуникативно значимые ошибки, которые требуют разъяснений преподавателя, например, в области управления, паронимов, глагольных видов. Для предупреждения ошибок и отработки проблемных языковых явлений нами используется ряд системных подходов: 1) чтение предшествует устной речи; 2) согласно концепции перевернутого класса домашнее задание с обратной связью преподавателя предшествует подготовленной или спонтанной устной речи на занятии; 3) студентам дополнительно предлагается индивидуальный набор заданий.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Corder S. P. The significance of learner's errors [Электронный ресурс] // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. Vol. 5, N 1–4, 1967. P. 161–170. — URL: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iral.1967.5.1-4.161/html> (дата обращения: 14.09.2021).

<sup>2</sup> Щелокова А. А. Эпратология как общая теория ошибок // Социо- и психолингвистические исследования. 2020. № 8. С. 168–172.

<sup>3</sup> Балыхина Т. М., Игнатьева О. П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. М.: Изд-во РУДН, 2006. 195 с.

<sup>4</sup> Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение. М.; СПб.: Златоуст, 1999. 36 с.

<sup>5</sup> ACTFL Proficiency Guidelines. 2012 [Электронный ресурс] // ACTFL. — URL: [https://www.actfl.org/files/public/ACTFLProficiencyGuidelines2012\\_FINAL.pdf](https://www.actfl.org/files/public/ACTFLProficiencyGuidelines2012_FINAL.pdf) (дата обращения: 06.02.2020)

<sup>6</sup> Грudeва Е. В. Избыточность языка и избыточность текста: некоторые размышления // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН. 2010. Т. 6. № 2. С. 73–89.

<sup>7</sup> Воейкова М. Д. Избыточность в системе языка и разные формы ее проявления // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. СПб.: Институт лингвистических исследований РАН. 2010. Т. 6. № 2. С. 9–21.

<sup>8</sup> Кондрашова Н. В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам // Научный диалог. 2015. № 7 (43). С. 28–47.

<sup>9</sup> Азимов Э., Щукин А. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. С. 101.

<sup>10</sup> Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. М.: Русский язык. Курсы, 2004. С. 26.



**Pshenina, T. E.**

*Al-Farabi Kazakh National University, Republic of Kazakhstan*

**SPEECH MISTAKES ON ADVANCED LEVEL OF RFL (BLENDED LEARNING)**

The article focuses on the error classification in the oral speech of students. The errors which interfere with communication are extracted from RFL Advanced students' speech, classified and discussed. Examples of effective teaching techniques are provided to prevent errors which interfere with communication, techniques are tested in blended learning medium (during face-to-face lessons and asynchronous independent assignments).

*Keywords:* errors which interfere with communication; oral speech; RFL; blended learning.